|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** *Bueno* pos ekintsin kwali, *este*, 'tēchtapowīs kēní:w, *este*, kwali sē kinkwi nēn okwilimeh tein nikawí:n nemih. | **EGS |** Bueno pues, ahora puedes contarnos como se atrapan los animales que hay por acá. |
| **JVC |** Sē kikwi ika tah..., tahpēwal, tahpēwal *o* ika ochpān, n' chiktehmeh ika ochpān. Wehwei okwilimeh ika tahpēwal. Wān chiktehmeh pos ochpān sē kitālilia, wān kechmekat wān witōn. | **JVC |** Se atrapan con tahpēwal o con la trampa que le llamamos ochpān. Pero los animales grandes, se les atrapa con la trampa que se llama tahpēwal. Y a los pájaros se les pone la trampa que le llamamos ochpān, y con kechmekat y el witōn. |
| **EGS |** ¿Kwali 'tēchtapowīs kēní:w sē kichihchīwa īn tahpēwal, kēní:w sē kipēwaltia *hasta que* sē mātami?**JVC |** Kēmah. Kēmah. Nēn, tahpēwal sa..., sē kichihchīwa, achto sē kiteki, nēn, kwowit. Sē kiteki sikera de, de ēyi, ēyi powal wān mākwīl *o* .... Kēmah, ēyi powal wān mākwīl *o* ēyi powal wān mahtak de wēweyak. Wān nejó:n, sē kiteki n' kowit, sē tein achi mehmelāwak. Wān tepitsīn āmo semi tel tohtomāwak, tepitsīn pih..., pihpitsāwak para, para nē kwaltsīn mo..., motekpānas n' kowit āmo kitsakwilīs, nēn, n' tatsomōtalōni. Wān yōn sē kiteki yōn kowit, pōwtok sē kitekis, sē kiteki, *siquiera* ēyi powal wān mahtak, nēn, kwowit para n..., para sē takolāltīs, para n..., para sē kitsakwas, nēn ..., ēyi powal wān mahtak. Ompa kēmah sē, sē, sē kiteki yōn kowit, sē ki..., sē kimahxitih ya yōn ēyipowal wān mahtak para, nēn, kolāltsīn. Ompa kēmah sē kiteki a n..., n..., kiliah witōmeh. Sē kiteki, sē kiteki ōme kwārtah wān tahko witōmeh, ōme. Ōme sē kiteki wān yōn īxtomāwak achi. Yōn īxtomāwak sē, sē kiteki ōme. | **EGS |** Puedes contarnos como se elabora el tahpēwal, cómo se inicia hasta terminar?**JVC |** Si. Si. Para elaborar La trampatahpēwal**,** primero se corta los palos. Se cortan por lo menos de unos sesenta y cinco o setenta centímetros de largos. Los palos se escogen más derechitos y se cortan. Unos que no estén muy gruesos para poder empotrar en el suelo y con ellos haciendo una fila para que no estorbe al momento de caer el tatsomōtalōni. Se cortan contados para que alcance hacer el corral y cercar la trampa. Una vez que se haya completado los palos para el corral, se buscan dos palos que van a funcionar como witōmeh, se cortan más o menos de cuarenta centímetros y un poco gruesos. |
|  Ompa kēmah sē kiteki a, nēn, sē kiteki a taīxwīpānkāyōt. Sēsē māit n' taīxwīpānkāyōt. Sē kiteki ōme tein achi īxtohtomāwak wān sē tein pitsāwak kāmpa sē kitēmpilowa ya nēn, nēn witōn de yōn sē kowit sē ki..., sē kiteki tohtomāwak tepitsīn. Ompa kēmah sē ki..., sē kiteki a n' tatsomōtalōni. Sē kitamachīwa, nēn, sikera, ēyi, nāwi mōlik de weyak, nō sē māit kēmeh etok, nēn, sē kitati n' kolāltsīn. Nō sē māit. | Después se cortan dos palos donde se van a amarrar los palos para el corral. Esta se corta como de un metro y medio. Se cortan dos, que estén un poco gruesos y uno mas donde se va a amarrar el witōn y luego ya se corta el tatsomōtalōni por lo menos de unos dos o tres codos de largo o equivalente, más o menos de un metro y medio. Y el corral tambien como de un metro y medio. |
|  Wān kēmah sē kwāil..., sē kitēmowa ok n' komekat, wān sē 'kwāilpia, nēn, nīnipaka, nēn, tatsomōtalōnimeh. Achi īx..., yōn achi tohtomāwkeh tepitsīn kēmeh kwali akis nēn, n' okwilin kēmeh panōs. Wān, wān sē kitamachīwa sikera sē, ¿kēmeh īn tikihtōkān?, sikera ōme mākpal de patāwak para, para kwali panōs, n' akis n' okwilin. Panōs. Mah āyōtōchin oso mah, mah āyōtōchin, māpachin, *o* pēsohmeh nō kwali panowah. Yeh panowa n' pēsoh, mokwi nō, pero okachi *más* wehkapan n' tatsomōtalōni para, para aki yōn. Nō, nō mokwi pēsoh. M..., motelkwih kachi, nēn, āyōtōchimeh kāmpa inohpan. | Y luego se busca bejuco para amarrar los palos para el tatsomōtalōnimeh, estos deben ser un poco gruesos para que al pasar el el animalito, quepa bien. y como dos palmadas. Puede pasar el armadillo, mapache o los tejones. Tambien puede atraparse el tejon aunque este, es un poco más alto, entonces el tatsomōtalōni tambien debe ponerse un poco más arriba para que quepa. Se atrapan más los armadillos, claro si la trampa se coloca por donde transitan. |
|  Wān yōn sē ki..., sē kichīwa sē, nēn, yōn sē kichīwa, n' tatsomōt sē kilpia ya, kēmah tiktohtōka ya, tiktālia ya n' tatsomōtalōni a tik.... Ompa kēmah tiktohtōka ya n' kolāltsīn t'tohtōka tiktekpāna, tiktekpāna wān tātahko kāmpa t'tēmpilōs a, nēn, mīnkat, tikāwa tepitsīn sakēra ēyi mahpil mah tapōto. Ēyi mahpil mah tapōto, *o* nāwi. Wān kēmah tik..., tik..., tikwīpāna ya nēn, tik..., yōn tiktohtōkak a nēn kolāltsīn kēmah tikwīpāna ya ika taīxwīpānkāyōt, tikwīpāna nē .... Tikwīpāna *primero*, achto sē kichīwa n' taīkān. Taīkan tikchīwas wān kēmah tikwīpāna ya n' kolāltsīn ihkó:n, kwaltsīn tikilpia kēmeh āmo, kēmeh āmo moxolāwas, *porque* n' okwilin *cuando* mokwi tahmati wān motapōs. Para āmo nē motapōs tikilpihtiw ke ohpa nēn komekat, ika yōn sē 'kwi ka tatāwikmekat sē kilpia ika. Wān komo āmo tikahsi tatāwikmekat, yōn, yōn kiliah tēsakamekat, yōn texōchimāit inalwayo sē kitēmowa. Yōn sē kitilāna n' texōchimāit *hasta*..., sē kitilāna *hasta* kāmpa ahsi, kotōni, seki kīsa sē senkīsa, seki kotōni a tsikitsīn. | Para hacer el tatsomōtalōni, se acomoda y después ya se hace el corral y en medio donde vas a amarrar el mi:nkat dejas un espacio como de tres o cuatro dedos. Dejas ese espacio y continúas haciendo el corral. Primero se hace en la parte de atrás. Lo amarras bien apretado para que no se resbale porque cuando el animal se atrapa, hace mucho movimeinto, tratando de safarse y puede escapar, por eso se ocupa el bejuco llamado tatāwikmekat para amarralos palos (se sobreentiende que este es mas resistente) o sino se encuentra puede ocuparse el tēsakamekat o se consigue la raíz del tekxōchimāit. Donde encuentres tekxōchimāit, lo jalas hasta donde se pueda y se revienta, salen largos y unos salen cortos. |
|  Yehwa n' ika tikwīpāna ya wān kēmah tik..., tik.... Timātan ya sē n' kolāl nēpaka n' tahko. Wān kēmah sepa sē tik..., tikpēwaltia para tiktsakwati a. Tiktsakwati a, tiktālilia nikān, nēn, nimitsilia, nēn, tatsomōtalōni ompa iīkān sepa nikāmpa tiktekpāna sepa itēmpan para nē mokāwas tatahko n' tatsomōtani ihkó:n. Ompa tikehketsa n' kowit wān, wān tiketsa n' kowit ihkó:n, ompa kēmah nē tik..., sepa tikwīpāna ya. Tikwīpāna tein ahko yetok, nēn, taīxwīpānkāyōtsīn. | Con este tipo de bejuco amarras los palos, una vez que termines la primera mitad del corral, acomodas el tatsomōtalōni, esto es para que quede justamente en medio. Cuando ya esté acomodado continuás haciendo la otra mitad. Si, terminas de acomodar los palos. |
|  Timātan ya ika ōme ya. Ompa kēmah, timātan ya n' tikwi..., [tik]wīpāna, kēmah se..., sepa xikwīpāna sepa sē tsikitsīn kāmpa tiktēmpilōs a, nēn, mīnkat, kāmpa etok, nēn, witōmeh tēmpilkatos a. Ompa tikwīpāna sepa wān kēmah tikwīpānak a. Tik..., tik..., tikmāitia ya, tikchīwa ya, nēn, witōn imāy ya. Tikmā..., [tik]tamachīwa, tikīxehekōs kēmeh tōn *tanto de* wehkapan panōs n' okwilin, mah āyōtōchin *más* wehkapan. Tiktamachīwa, nēn, tikwiti a nēn kwomekat *o* ..., wān tiktamachīwa sē tamachīw, tikwāahokwi, tik..., tikalakilia itampa ya, nēn, tatsomōtalōni. Mah eto. | Una vez que hayas terminado de los dos lados, tambien cierras el espacio donde dejaste para acomodar el mīnkat, que es la parte donde se va a atorar el witōn. Una vez que termines de cerrar todo donde debe cerrarse ya amarras el witōn. Calculas bien el espacio de la altura por donde va a pasar el animal, si es para el armadillo debe ser un poco más alto. Se calcula bien la medida. Levantas ...y lo metes debajo del tatsomōtalōni. Que esté ahí. |
|  Iwki tiktamachīwa ihkó:n, ke..., ox kināmikis iwki a, kēmah tik..., tikīxmiaktilia sakera chikwasēn oso mahtak iīx, komo ke tikpāpanōltilia ihkó:n. Kēmah t'tetsīlohtiw ihkó:n, tiktetsīlohtiw, t'tetsīlowa, t'tetsīlowa, *hasta* tikyewalōti a nochi t'tami t'tetsīlowa. Tikīxkalakia itsālān wān kēmah sepa sē t'chīwa nō iwki, nō iwān achi para āmo chikotias. Nikān nō t'chīwa sepa nō iwki nō wān tik..., [tik]wālakakilia ya, nēn, tatsomōtalōni wān tiktēmpilowa ya n', tiktēmpilowa ya witōmeh itech, nēn, yōn bosāltsīn nimitsilia, kwomekatsīn bosāl. *Por* ..., mahyá: tamalīn, sē kimā..., [ki]māmāihkiti sē kīxkalakia kēmeh āmo īxtomis.  | Revisas que quede a la medida y luego ya le agregas más hebras, por lo menos seis o diez hilos más y luego ya se trenza, se trenza, se trenza hasta terminar. Luego le añades y sigues haciendo igual, lo haces de la misma medida para que no quede disparejo. Aqui lo haces de la misma manera y se lo insertas el tatsomōtalōni y ya lo amarras. Amarras los witōmeh en los bozales que se trenzan de los hilos de la pita. Se trenzan de varias hilos para que no se deshebre. |
|  Wān kēmah nejó:n, tiktēmpilowa ya. Pilkatok a ihkó:n, sē kahkopilowa ya. Kēmah, tik..., tikwiti a sē texōchimāit oso ōme, ōme texōchimāymeh para tiktālia t'nālkalakia ya nē, itampa ya, nēn, itampa ya, nēn, nēn, tatsomōtalōni. Pero nō ti..., achto tikte..., [tik]tekis kowtsitsīn kēmeh *tanto de* patāwak, nēn, nē kolāltsīn. Tiktekis yōn pihpitsaktik, pihpitsaktik, pihpitsaktik kēmeh, kēmeh īn, kēmeh yōn, kēmeh yōn, tepitsīn pitsāwak kēmeh yōn, mah tikihtōkan *alambrón*. Pero kwomekatat, t..., *bueno* kowit tepitsīn tein takwāwak kēmeh yōn, kēmeh yōn, *este*, kēmeh kākahfēn, kākahfēn mātakōt oso yōn taōlkowit mātakōt pihpitsaktsitsīn.  | Y luego ya se ata. Ahí está colgado así, hacia arriba. Luego ya agarras unos dos hojas de tekxōchimāit y lo pones debajo del tatsomotalo:ni, claro pero antes consigues el palo para ponerlo de tatsomōtalōni. Cortas unos delgados, parecido al grosor de un alambrón. Pero los palos que sean resistentes, como las ramas de kākahfēn o el de maicillo. |
|  Yehwa sē ki..., kitekpāna ihkó:n kwēchtik, kwēchtik. Wān kēmah nē sē, sē kowtsí:n sep..., nō sē kiteki, nō kiera sē, kiera sē, sē *cuarta* wān tahko para tiktālilia i..., itampa yōn..., itampa, nēn, yōn, kāmpa, itampa ya n' i..., kāmpa t'tēmpilōti a. Tiktālia itampa nēn kowtsīn. Ompa t'tekpāna n' takōtsīn ihkwí:n, ompa t'tekpāna n' takōtsitsīn. Ompa etok, etok ikwi a ihkó:n. Kēmah tikwiti a n' texōchimāit t'nālkalakia ya nēn its..., ikwāpayo nikān wān sepa sē ikwāpayo ihkwí:n. Mah, mah patiltik para nikān itsīntayo wān iwki n' tein mokāwa para n' tein itsīntayo nikān mopampilowa tepitsīn imāxiwyo, nikān mopampilowa n' imāxiwyo. Tatahko mokāwa, nēn, i..., iekapayowān. | Se pone en hilera, muy juntos y luego se corta un palito más o menos una cuarta y media y lo acomodas debajo de donde lo has amarrado el tatsomōtalōni. Lo pones debajo del tatsomōtalōni y luego ya se hace una hilera con los palitos y así se queda y luego ya acomodas las hojas del texōchimāit, las metes, acomodándolas en forma entrelazado para que tape bien donde debe ser cubierto.  |
|  Wān kēmah tiktēmi[lia] tepitsīn n' tāl ya, nō tepitsīn x'tēmili n' tāl newí:n. Kihtitēmilia nēn yōn texōchimāit para mah etīxto tepitsīn ihkwí:n Wān kēmah tik..., tiktēmpilōti a. | Y luego le echas un poco de tierra para que tenga peso y ya lo amarras . |
|  *Primero* ti..., tiktēmpilowa ya nēn..., iwki a kēmeh tikchihchīw tein nikān tikyēktālih ya, wān ahko pilkatok a n' tatsomōtal[ōni], ahko pilkatok a ihkó:n. Ompa kēmah de tiktēmpilowa ya mīnkat, tik..., tik..., tik..., tika..., tik..., nō tiktamachīwas de n..., kēmeh tikitas kēmeh kwali moahkowkwis nē kwaltsīn sah motēmpilōs, āmo semi tilīnis para kwali tikxīkōs tik..., tikahokwis, kwali t'tēmpilōs. Nō *igual* s..., sē kikwi, ki..., [sē] kitetekwinowa ihkó:n komekat nō. Sakera īxchikwasēn wān sē kichīwa mahyá: tik..., tikmāmāihkiti. Wān tiktālia mīnkat ihkwīntsīn de kēmeh, semi wēi kēmeh sē, kēmeh sē ēyi, ēyi mahpil, nāwi mahpil de, de weyak n' mīnkat, para yehwa sē kitahkoilpia, yehwa n' ika tawetsi yōn. Wān yōn takōtsīn tikahokwis a para yeh ompa tiktēmpilōs ihkwīni a. Ompa kēmah tikchihchīw a nimitsilia yōn, tikalakih korrāltsālān ya, nēn, mīnkat. | Primero amarras los palos y hacia arriba está atado el tatsomōtalōni, así está amarrado. Luego también ya amarras el mi:nkat. Lo mides de tal manera que quede y pueda movilizarse hacia arriba, no muy apretado para que puedas levantarlo y amarrarlo arriba. Tambien se enredan los bejucos, por lo menos de unas seis hebras y lo haces en forma de trenza y pones el mīnkat, de este tamaño, como de tres o cuatro dedos de largo y este se amarra en medio y este es el que se safa para que se caiga el tatsomōtalōni, y levantas ese palito para atorarlo ahí. Una vez terminado, el mīnkat se mete entre los palos puestos en hilera. |
|  Āman tiksaka ya nēn tet nēwí:n, ti..., tikīxehekōs kēmeh, kēmeh āmo motsakwilīs itech n' kolāl. Tikīxehekōs t'tālīs kēmeh, kēmeh i..., achi de patāwak sah nēn, nēn, tatsomōtalōni. Tiktēmōs n' tet sakera kān, sakera kān mahtak oso, oso *más* ok, para nē ki..., para yōn tet yehwa n' tikpantālilia, nēn .... Achto t'tālilia nikān itsontan nika.... Wān nikān sē itsontan kēmah t'tālilia ya nikān sē, wān tiktekpāna de m..., ihkó:n t'tekpāna, māski mah miak mah motson..., tsonēwi n' tet ihkó:n. | Ahora acarreas las piedras, pero es necesario calcular bien el tamaño para que no se atore en el corral, tomar el tamaño del tatsomōtalōni. Buscas por lo menos unas diez o más para ponerlas sobre el tatsomōtalōni. Acomodas uno en la cabecera y otro en el lado contrario y ya los acomodas en forma de hilera aunque las piedras sean amontonadas. |
|  Mah, mah etīya sakera de, sakera ēyi *ciento kilo* mah etīya para yōn okwilin mokāwatīw wān, wān āmo kanah yās. Mopatachōs ompa. Ompa kēmah tiktamāmaltih kwali a, tiktilāna n' kāmpa tikchihchīw a n' achto n' tētepechtsīn. Kēmah tiktilāna ya, tiktēmpilowa ya nēn ika, kēmeh tiktēmpiloh ya ihkwīni a nēn mīnkat. | Que tenga peso, por los menos unos trescientos kilos para que el animal se atrape y no tenga forma de escaparse. Ahí quedará aplastado. Una vez acomodadas las piedras sobre el tatsomōtalōni ya lo atoras con el mīnkat. |
|  E..., etok a ihkó:n kolāltsālan taihtikpa, tiktilāna ya, nēn, mīnkat wān tiktahtālia ya ika, nēn, witōmeh, timochikāwa itech ihkó:n, wān kēmah tiknāltilāna ika sē momahpil ihkwí:n nēn mīnkat wān yōn tētepechtsīn tein kowit īxtapaletok, tikahokwi wān t'tēmpilowa ihkōni a. Tiktēnkwīltia ya kēmah nejó:n, ompa mah [...], ompa ke tikahkāwa ya, nō tikita ke āmo, āmo molīnia ok, āmo tanekīsa. | El mīnkat está por dentro del corral y ya lo amarras con los hilos, lo jalas duramente y con un dedo lo sacas al otro lado o hacia afuera del corral y con esto ya amarras los palos atravesados que le llaman tētepechtsīn, lo levantas un poco y ya lo atoras así y ahí lo dejas pero lo checas bien para que quede bien fijo, ya no se resbala hacia abajo. |
|  Yōlīktsin xkahkāwa, yōlīktsīn, yōlīktsīn, kēmah. Tikita tikahkāwa yōn, tikahkāwa yōn pero sayoh ximīxihkwani ihkó:n. Komo āmo tēīxkwāwīteki ika sē miki, yōn semi, semi tēmach. Sē..., semi kwali yōlīktsīn, yōlīktsīn wān tikītski..., tikītskia, nikān tikahkāwak a. Kēmah nikān t'kītskia itech witōmeh ya, tikītskia ya ihkó:n, nō ōme ikwí:n sē kichīw..., ke monepanowa. Nikān wītsa sē, wān nikān sē. Tikitstiw ihkó:n titsīnkīsa yōlīktsīn, yōlīktsīn, yōlīktsīn, kēmah tiki..., tikita āmo molīnia ok kēmah t'kahkāwa wān etok a. | Lo vas soltando lentamente, despacio, despacio. Lo revisas bien y antes de soltar debes de quitarte sobre todo para proteger el rostro, de lo contrario puede golpearte en la frente. Es muy peligroso, puede ser mortal. Es mejor lo vas soltando lentamente hasta ver que quede fijo y lo amarras en los witōmeh. Uno sale por aquí y otro por acá. Lo vas revisando bien y tu te echas hacia atrás y si ves que ha quedado fijo ya lo sueltas y ya queda lista la trampa. |
|  Ompa kēmah mōstika sepa tiá:s titachiatīw. Komo wetsik, komo wetsik mah sē kita, nēn, witōmeh āmo teh kipia ok, wān komohkó:n yetokeh nēn witōmeh āmo wetsi. Ompa kēmah de wetsi pos nejó:n, sepa tikīxtia ya n' tet nehkwí:n t'tātālia, komo wetsik. Mōstika tikitati n' okwilin wetsi a. Tikīxtia n' temeh newí:n t'tātālia, wān newí:n t'tālia sē wān tik..., tikahkowkwi a nēn tatsomōtalōni. | Dejas la trampa y regresas hasta el siguiente dia para revisar si ha caído si ya no están atorados los witōmeh. Porque si todavia están los witōmeh, significa que aún no se ha atrapado el animal. Si ha caído quitas las piedras y las acomodas a un lado. (Unas que saques el animal), vuelves a acomodar las piedras y regresas al siguiente dia para ver si se ha atrapado. Quitas las piedras y las acomodas a un lado y ya lo levantas el tatsomōtalōni. |
|  Ompa kēmah de tikahokwi n' tatsomōtalōni nō xkīxtia n' okwiltsīn ika ikwitapīl. Wān komo tikahsito yōltok pos yetok sē kowit nē..., komo āyōtōchin tikahsito yōn yōlchikāwak. T'tekis sē kowit kēmeh tepēxīlōkowit de, de, tomāwak *o* kachi kwali tepēxīlōt t'tēmowa. Wān tikita nē mo..., etok n' okwilin yōltok ok, para āmo tikcholtīs tikītskia itech n' ikwitapīl, tikwitapīlahokwi wān itsīntan tiknālkalakia yōn, yōn tepēxīlōkowit wān t'nāltopēwa *hasta que* motsakwilītīw, yōn sē kikwetaxkolmelāwa. | Al levantar el tatsomōtalōni pues ya retiras el animal atrapado, jalándolo con la cola. Si aún lo encuentras vivo pues hay un palo para ... Pero si se ha atrapado un armadillo pues ese es más resistente, no se muere fácilmente. Cortas un palo, el de tepejilote u otro más grueso, pero es mejor de tepejilote. Y si está aún vivo lo agarras con la cola y lo jalas hacia arriba y cerca de la cola le metes el palo y asi estira la tripa y provocar que saque la cabeza y pueda matarse. |
|  Āmo moneki tikmōtas, tiktsontekis *porque* eskīsa, *mejor* yōn kowit tikalakili wān kimelāwa n' ikwetaxkol wān kēmah ika miki a. Yōn āmo tikcholtia ok, kwali tikīxtia *contento*, ¡newí:n x'tāli a! Wān sepa x'tamāmalti mokow wān mōstika sepa tikitatīw. Ihkó:n sē kichīwa, mokwi yōn, iwki mokwi n' āyōtōchin. Kēmah. Yōn niwelis, niweli n'chihchīwa *hasta dibujado* wel n'chīwa. | No es necesario que lo mates a tiros o machetear porque sangra, es mejor meterle el malo y asi se muere (según Ernesto. Pero dice Ceferino que con el palo se le provoca cosquillas entonces saca la cabeza y es cuando se le golpea en la cabeza con el palo para matarlo). Ya no se te escapa, lo atrapas tranquilamente, una vez muerto lo pones a un lado para volver a acomodar la trampa y volver al siguiente para revisar si se ha atrapado otro. |
| **EGS |** Wān īn nochi, nēn, kowtsitsīn tein sē kikwi, ¿ton kowyo, nēn, sē kikwi? kēmeh ..., *bueno* nikān t'tēchtōkāytilih tātaman itōkāy, ¿ton kowyo, nēn, kwali sē kikwi para īn? | **EGS |** Y todos los palos que se utilizan, ¿Qué tipo de palos se utilizan? Como ... bueno aqui nombraste de diferentes formas, ¿Qué tipo de palos se utilizan para hacer la trampa? |
| **JVC |** Para n..., para yōn nē witōmeh sē kikwi tein kwali kowit kēmeh ahkokowit, tein, tein kwali kowit. Tein chikāwak, para āmo, āmo tahkoposteki. Komo āmo witōmeh kahfēnkowit semi taxīkowa nō, komo āmo tekowit tein mehmelāwak. Yōn kiliah wēikowtah tekowit. Nō kwaltia.  | **JVC |** Para hacer loswitōmeh se utilizan los palos resistentes como el ahkokowit para que no se quiebre o el de café o el tekowit, los más derechos. El tekowit se utiliza el que se da en los montes. También sirve. |
|  Wān para n' kolāltsīn kwaltia tein eski kowit, nē mah ātsītsikāskowit, mah, mah ākōkohkwowit ..., tein eski kowit, kwaltia tein eski kowit. Kēmah. Mah kwali kowit n' tein para witomeh para yehwa n' tamāma *más*. Wān nejó:n taīxwīpānkāyōt tein tatsīntan kāmpa sē kitēmpilowa mīnkat nō tein kwali kowit, mah, mah ahkokowit nō tein achi īxtomāwak tepitsitsīn, tein, tein taxīkōs sē ki..., sē kīxeheko.  | Y para el corral sirve de cualquier palo, como el del mal hombre o cualquier palo. Sirve de cualquier palo. Pero si deben ser resistentes para los witōmeh porque en este recae el peso y los palos que ponen en forma de hilera por donde se atora el mīnkat también debe ser resistente, puede ser de ahokokowit u otro pero que sea resistente. |
|  Wān *igual*, nēn, nō iwki, nēn, nō iwki, nēn, mīnkat sē kikwi ahokowit oso tekowit. Yeh sē ki[kwi], sē ki[kwi] tein, tein āmo postekis *porque* n' kowit yemānik tahkoposteki. Wān tētepechtsīn sē kitālilia nō, nō iwki nō eh ..., yōn taōlkowit ata māmehmelaktik pitsaktsitsīn yehwa sē kitālilia. Nē tohtomāwak sē kitālia kēmeh kahfēnmātakōt. Mm, t..., pitsaktsitsīn takōtsitsīn sē kitekpānilia tētepechtsīn. Wān tein īxtapaletok nō *igual* sē ahokowtsīn nō, komo āmo tepēxilōkowit. Semi kwali etok n' tepēxīlōkowit nō. Semi alaxtik, mm, para niman moxolāwa yōn, tapetskowa wān mokwik a niman okwilin.  | Y también para el mīnkat se usa el ahkokowit o el tekowit. Se usa uno que no se va a quebrar. Para el tētepechtsīn se usa el palo de maicillo. Las ramas de esten más derechos y delgados. Se ponen los que están un poco más gruesos (Aqui se equivoca el asesor porque dice “Nē tohtomāwak sē kitālia kēmeh kahfēnmātakōt, menciona que se colocan unos palos gruesos como las ramas de café, sin embargo las ramas del café son delgadas y más adelante dice que) para el tētepechtsīn se usan las varas, las delgadas, ahí se surcan. Y el palo atravesado tambien se pone un palo del ahkokowit o el de tepejilote. Funciona bien el de tepejilote porque es liso, esto permite a que se resbale fácilmente y ya se atrapa el animal. |
|  Kēmah, iwki sē kichīwa wān, wān nē tatēnoh nē kāmpa, nēn, kāmpa n' tahpēwal sē kitālia tatēnoh, kāmpa n' tālpan ya. Yōn sē 'kahkalakia nē kowit tatātsālān de n' kolāl ya, mahyá:, mahyá:, mah tikihtōkān mahyá: yōn ..., mā[ski] tiktahtāliah kowit t'tētekpānah ihkó:n, ihkōni para āmo pankalaki n' āyōtōchin, yeh tachkwa. | Asi se hace y por la orilla donde se acomoda la trampa, ya en el suelo. Se entremeten palos entre el corral para cerrar bien y asi el armadillo no podrá escaparse, escavando por allí. |
|  Komohkó:n āmo yēktamāmahtok n' kowit motēntōka wān kēmah acha motēntōka wān tachkwa ya wān kīsa para sē *lado*. Wān yōn āmo, sē kitālia kowit tātatsālān ihkwí:n mahyá: tepech nō sē kitālia ihkó:n para āmo kīsas n' okwilin wān tein tatēnoh ya *más* kachi tomāwak nēn kowit sē kitālia wān nikān tomāwak. Wān sē kitehtewia ika tet mah, mah motōka newí:n, kwali motōka. Yōn para āmo nē kīsas. Itech yōn kowit motsakwilīti ompa wān tāká:n mokech..., mokechkwīltih ompa mokāwa, miki niman. Komo āmo t'tālih yōn kowit, yōn achi tomāwak n' tatēnoh a, yō[n], *este*, semi kipalēwia. Eh, *porque* yōn kipalēwia para āmo kīsas nió:n yās nēpa nió:n para nēpa yās. | Si la trampa no está bien hecho, se inclina y se escapa el animal, entonces se le pone palos entre el corral para que quede bien cerrado y así no podrá escaparse, en las orillas se ponen palos más gruesos y se entierran bien, golpeándolos con una piedra. Así para que no se escape el animal. Se atora en el palo y si se atora en el pescuezo, ya se queda ahí atorado, ahí muere. Si no pones esos palos gruesos en la orilla, este ayuda mucho, para que no tenga donde escaparse. |
| Kēmasá: mokwih ōme niman, *cuando* motohtokah ōme niman mokwih. Tein *hora* yahki sē kolīnīto wān sē mokechkalakīto iwān, pos ompa mokāwah ompa. Wān āmo kīsa ok kēmeh mokechkalakīto tatampa wān āmo kīsa ok. Iwki yōn. | A veces se atrapan hasta dos, pues a veces se siguen dos y ahí se atrapan juntos cuando uno entra a la trampa pronto se destrava y el segundo se atora en la cabeza y ya no puede safarse. Asi es. |
| **EGS |** ¿Wān īn tikilia tatsomōtalōni, yeh ton kowyo sē kikwi?**JVC |** Īn tatsomō.... Sē kikwi chīkikiskowit oso xōnōkowit. Xōnokowit alaktik kēmeh yōn tepēxōnōt. Sē tein āmo alaktik para āmo kīsas. Semi kwali sē kikwi chīkikiskowit. Komo āmo chīkikiskowit, pesmakowit yōn para sē kikwi kalikxit, tīltikpesma. Yehwa sē kikwi wān, komo āmo sē ki..., komo sē kita nē..., patāwak achi. | **EGS |** Y para el tatsomōtalōni, ¿Qué tipo de madera se utiliza?**JVC |** Para el tatsomōtalōni, se usa el palo del hormiguillo o del jonote. El palo de jonote es baboso así tambien como el tepēxōnōt. Pero es mejo usar uno que no sea baboso como el palo del hormiguillo, el de un helecho, el que se usa para horcón, el helecho de color negro. De este se usa, y si uno quiero pues que sea un poco ancho. |
|  Āmo, āmo moneki ok, sē, sē, ōme sē kilpi[a], yōn sē, ōme sē kilpia. Tein achi pihpitsāwak ōme sē kilpia n' chīkikismeh wān komohkó:n sē kita de yōn pesma. Yeh achi patāwak. 'Xihxīma kwaltsīn ihkó:n ika *machete*. Wān kēmah nē yehwa, sē sah sē kikwi. Sayoh sē kikwi wān sē, kachi, kachi kwali yōn *porque* yōn xaxakachtik wān āmo kīsa, nēn, okwilin. Kēmah, pero xōnōkowit sē kitālilia yōn āpaliwi, alaktia wān āmo, āmo, kīsa n' okwilin. Kēmah wān yōn komohkó:n chīkikiskowit sē kilpia ōme, ika kwo..., yōn taōlmekat para āmo, para āmo wehweliwi. Wān de wetsiti, pos, ...meh, kēmeh ilpitok, tatahko mokāwa n' āyōtōchin wān āmo, āmo mopetskōltia. Iwki yōn sē kichīwa. | Ya no se requiere, se amarran. Los más delgados se amarran de dos en dos, el del hormiguillo. Y si es del helecho, estos son un poco anchos, se alisan con machete y con uno es suficiente. Este es mejor porque es rasposo, entonces el animal no se escapa. Tambien el de jonote sirve, con este no se escapa porque se resbala y no puede avanzar para escaparse. Y si los palos son del hormiguillo se amarran de dos en dos con bejuco para que no se descomponga. Y al destrabarse el animal queda en medio atrapado y ya no escapa. Así se hace. |
| **EGS |** Nō tikihtowa nikān moneki sakēra mahtak oso kachi panōs mahtak n' tet. ¿Katí:n tet īn sē kikwi, katí:n eski?**JVC |** Tein eski tet, tein eski tet, tein, tein kināmikis, ta nē..., tein āmo motsakwilīs itech n' kolāltsīn. Pero komo tet tel panōtok tel pāpatāwak, motsakwilīs wān āmo tanekīsa. Moneki kēmeh ehekaīxko etos, mah, mah ehekaīxko eto. Wān mah [ki]tsakwili, teh tikīxehekōs kēmeh āmo kitsakwilīs, nēn, nió:n tei. Wān *cuando* tanekīstikīsa sepa sah, wān ompa mokāwa. Komo tet tiktālih seki wehwei oso tiktitīchakih nē īn, mah titīchakto itech n' kolāltsīn Āmo tanekīsa wān okwilin cholowa. Yōn etok ehekaīxko ihkó:n wān sē kita kēmeh pawetsis sepa sah *hasta* ipanko nēn okwilin. Kēmah, ihkó:n sē kichīwa. | **EGS | T**ambién diices que por lo menos se requiere por lo menos unas diez o más piedras. ¿Qué tipo de piedra se usa, cualquiera?**JVC |** Cualquiera piedra, cualquiera piedra, el que sirva, de los que no se atoren en el corral. Si es muy ancha puede atorarse y no caerá. Es necesario que esté al aire y calculas bien el tamaño de las piedras para que no se atore entre los palos del corral y pueda resbalarse hacia abajo facilmente. Si le pones unas muy grandes o lo atoras entre el corral no se baja y el animal que debía ser atrapado, se escapa. Eso queda al aire libre de tal manera que pueda resbalarse y caer sobre el animal. Si, asi se hace. |
| **EGS |** Tikihtowāya nikān *bueno* āyōtōchin mokwi, ¿toni okseki okwilimeh mokwih kwali ompa?**JVC |** Māpachin. Nō mokwi māpachin wān āyōtōchin wān māpachin. Māpachimeh oso takwatsitsīn yōn nō mokwih. Yehwān kachi *más*, kachi *tontitos* yōn māpa..., takwatsitsīn, mokwih. Kēmah, mokwi n' āyōtōchin komo sē kitālia ohti n..., iohpan. *Hasta* tōchimeh mokwih nō, yōn tōchimeh. Nō mokwih ika, nēn, tahpēwal, kāmpa mo..., kāmpa mokwi, nēn, āyōtōchin nō panowa n' tōchin. Mokwi nō. Kēmah. | **EGS |** Dices que con esta trampa se atrapan los armadillos, ¿Qué otro tipo de animales pueden atraparse?**JVC |** El mapache. Tambien se atrapa el mapache y el armadillo. Los mapaches o tambien pueden atraparse los tlacuaches. Los tlacuaches son más mansos. Si la trampa se coloca por donde transitan es más facil a que se atrapen. Pueden atraparse hasta los conejos. Tambien se atrapa. Si. |
| **EGS |** Nochi a eskia de n' tahpēwal, ¿amo tikpia, teisá: ok?**JVC |** N' tahpēwal nochi a, nochi a, sayoh mah nimitsili yōn, mah nimitsili, nēn, yehwa ya n' tahpēwal nochi yōn, nochi a.**EGS |** Monekiti sayoh, nēn, nēn, tikihtowa nēn,**JVC |** *Bueno*, para n' ochpān. | **EGS |** Eso es todo que nos cuentas de este tipo detahpēwal, ¿Algo que tengas que contarnos todavia?**JVC |** De este tipo de trampaque le llamamostahpēwal es todo, solo falta que te diga ... Eso es todo.**EGS |** Se requiere solamente, este, dices, este, ...**JVC |** Bueno, para la trampa que se llamaochpān. |
| **EGS |** Yōn sātēpan, *este*, ti..., tikitaskeh *entonces* komo nochi a n' tahpēwal xitēchili motōkāy. **JVC |** ¿Satēpan? # Nēn, José Ernesto Vázquez Chanico.**EGS |** ¿Kānachi xiwit tikpia wān katí:n xolāl tiwālēwa?**JVC |** Neh de San Miguel wān nikpia ēyi powal wān nāwi xiwit.**EGS |** *Bueno*, tasohkāmatik. Mm. | **EGS |** Eso después lo veremos, entonces si es todo respecto a esta trampa, ¡Dínos tu nombre!**JVC |** ¿Después? Este, José Ernesto Vázquez Chanico. **EGS |** ¿Cuantos años tienes y de qué pueblo vienes?**JVC |** Yo vengo de San Miguel y tengo sesenta y cuantro años.**EGS |**  Bueno, muecha gracias. |